

April Fool, Full of Airheads

What's Up? April is coming soon, and it naturally reminds us of the special day about fools. Now, what is the name of this day - is it April Fool's Day, or April Fools' Day? In fact, it can be either: we usually use the former one in the UK, and the latter one in the US. In Britain, we can also say All Fools' Day (note the position of the apostrophe), or just April Fool.

So many heads

Like Chinese, there are many words that we can use to say that a person is a 'fool'. They are quite rude words, and we should use them very carefully, if at all. But it helps to at least know them. Many of them ends with 'head'. Here is an incomplete list: airhead, beefhead, blockhead, blunderhead, bonehead, dunderhead, fathead, hardhead, jughead, knothed, knucklehead, lunkhead, muttonhead, meathead, pinhead, saphead, softhead, thickhead.

In the list, the first part of each word means: air(the mixture of gases we breathe in), beef(the meat of cattle), block(a piece of wood), blunder(a stupid mistake), bone(a hard part that forms the body's skeleton), fat(big and thick), hard(not soft), jug(a water container), knot(a join by tying strings together), knuckle(a joint in the fingers), mutton(the meat of lamb), meat(the flesh of animals being eaten), pin(a thin piece of metal to hold things together), sap(juice), soft(not hard), thick(not thin). You may notice that we did not mention 'dunder' and 'lunk', since they don't have any meaning on their own.

One hard riddle

The word 'fool' can act as a noun, but it can also be a verb, meaning 'to make somebody a fool', 'to trick somebody'.

The renowned American mathematician-



4月1日是西方民間傳統節日愚人節。兩名女孩試戴愚人節鬼臉面具，感受愚人節氣氛。資料圖片

cum(= and)-logician Raymond Smullyan starts his famous book What Is the Name of This Book? with the following interesting story:

My introduction to logic was at the age of six. It happened this way: On April 1, 1925, I was sick in bed with grippie(= an acute infectious viral disease), or flu, or something. In the morning my brother Emile(ten years my senior) came into my bedroom and said: "Well, Raymond, today is April Fool's Day, and I will fool you as you have never been fooled before!" I waited all day long for him to fool me, but he didn't. Late that night, my mother asked me, "Why don't you go to sleep?" I replied, "I'm waiting for Emile to fool me." My mother turned to Emile and said, "Emile, will you please fool the child!" Emile then turned to me, and the following dialogue ensued(= resulted):

Fooled or not

E: "So, you expected me to fool you, didn't

you?" R: "Yes." E: "But I didn't, did I?" R: "No." E: "But you expected me to, didn't you?" R: "Yes." E: "So I fooled you, didn't I?"

Well, I recall lying in bed long after the lights were turned out wondering whether or not I had really been fooled.

What do you think? Do you think Raymond has been fooled or not?

Questions

- 1. A large size of paper for writing on can be called a 'fool' \_\_\_\_?
2. A machine, method or plan that is so reliable that it cannot be failed can be said to be 'fool' \_\_\_\_?
3. A person showing a lack of care about danger can be said to be 'fool' \_\_\_\_?

Answers

- 1. foolscap,
2. foolproof,
3. foolhardy.

MT Ness

西點·點心

潮語文化，浩浩蕩蕩，就連去年九月出版的《牛津英漢漢英辭典》(Oxford Chinese Dictionary)也收錄了千多個近年在中、港、台、新加坡和澳門等地普遍使用的潮語，涵蓋範圍相當全面。事實上，潮語是某時某地某類人廣泛使用的日常交際語言，每一代人都各有屬於他們年代的潮語，「通俗」是最大的特色，粗俗的自也不少。香港當今流行的潮語，主要由年輕一輩使用；如果不是年輕人，要明白這些深富時代氣息、別具地方色彩和蘊含鮮明個性的語言，尚且不易，更遑論要用英語來表達。像「網購」、「房奴」、「微博」、「爆料」、「蒲」、「通頂」、「閃」，甚至只有廣東音而沒有中文寫法的hea字，用英文來表達時，又是繞有一番趣味。

慎選語體助傳神翻譯

「網購」、「房奴」和「微博」是內地新興詞語，一般用「解釋詞語」的方法來翻譯，分別譯作shop online, mortgage slave和microblog, 很是恰當。不過，如果把「爆料」、「蒲」、「通頂」、「閃」，和hea這些香港年輕人既常用而通俗的詞語，以同樣方

今次大鑊啦!

袁妙儀 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

式處理，「爆料」會是announce, reveal等，「蒲」是spend time somewhere, 「通頂」burn the midnight oil, stay up the whole day等，「閃」leave quickly, 而hea則是relax completely, 雖然能夠表達出意義，卻顯示不了箇中「味道」來，實在不大妥當。漢語有雅言俗語，英語亦有正式體(formal)與非正式體(informal)、俗語(colloquialism)、俚語(slang)或口語(spoken language)。因此，如果要「傳神」地表達以上潮語，便應用對等的語體：「爆料」會是blab, 「蒲」是hang out, 「通頂」是be an all-nighter或turn day into night等，「閃」是jet, hea則是chill out。

潮語新詞顯各地文化

現在翻譯潮語，總會讓我想起以前在政府做翻譯時的經驗。部門由於經常要翻譯疑犯的供詞，因而輯錄了一些常接觸的口語，並提出建議的翻譯。像「大鑊」，建議譯作a serious trouble。這麼一來，如果疑犯說：「今次大鑊啦！」就會譯作I'm in serious trouble! 本來生動傳神的「大鑊」，被迫變成文縷縷的「困境」，當流氓的，說I'm in deep shit, 不是更恰當嗎?

左腦右腦

同的學習方式，目的是希望小朋友透過不同的學習方式吸收知識，同時訓練腦部不同部分。舉例說，小朋友在一些活動課堂模式中，他們都有機會在白板上寫出算式和答案，甚至可以繪圖。其實在活動過程中，小朋友在創造出屬於他們自己的一些視覺提示，這些視覺提示是從他們吸收了的知識，再轉化為概念，再以形象表達出來。整個過程有助小朋友將一些意念打入潛意識，而不是單純的流於記憶的表面。

潛意識學習助記憶

潛意識的偉大之處，就是它所擁有的東西都有自我暗示的能力。譬如說當別人問及我們電話號碼或地址的時候，我們可以很快的說出來，中間的思考時間是很短的，因為這些資料都已被收在我們的潛

意識中，所以特別容易記起來。潛意識的力量是受到肯定的，所以教育界非常專注影響潛意識的學習方式，而學習應同時在意識及潛意識層面進行。意識學習所能夠承受的訊息數量有限，而潛意識學習可能佔90%。但潛意識也要控制得宜，因為它本身不會分辨好與壞，應該或不應該，加上最易被收入潛意識的就是情緒，所以我們當提起一些快樂或悲傷的經歷，是特別容易將記憶和情緒勾起。「遊戲課堂模式」是希望同時將知識和正面的情緒帶給小朋友，更有效令小朋友吸收知識。遊戲上發生的勝負、過程、波動和滿足感都會令小朋友非常深刻，並將當中學到的知識打入潛意識，將來會更易於運用。例如小朋友未必很深刻地記得考試的過程，但他們在問答比賽中的經歷必定令他們印象難忘。

鄭雅迪 Math Monkey香港教育中心業務拓展經理 andy@mathmonkey.com.hk

計數話咁易

很多人都已經知道，人類的左腦主要是負責邏輯、推理、判斷、分析和語言等思考；右腦則偏重於圖像化機能、企劃、想像和創造等。從小時候開始，傳統的學習模式都令我們偏重了左腦的思考，比較起偏重右腦思考的人，他們的思維是比較靈活的，所以坊間存在「左撇子是聰明人」的言論，皆因眾所周知左撇子是側重右腦思考的。這言論並非毫無理據，近年筆者才知悉，原來單是右腦的記憶力已經相等於左腦的100倍以上。所以理論上，人是可變得愈來愈聰明，靠的就是運用腦部更多未開發的部分。

手腦並用教學模式

現今很多教育方法都重左右腦並用，就數學科而言，現在都發展了如Hands-on和Minds-on等不

English World Lina CHU 英語世界

戰爭或比賽有贏有輸，贏出的時候，可以說勝利(win)，亦可以說擊敗(defeat)對手。

We win the football match. 我們勝出這場足球賽。 We defeat our opponents. 我們擊敗了對手。 除了應用在戰爭或比賽，defeat亦可引伸解作令到某些事情失敗。

Many countries are trying their best to defeat terrorism. 許多國家都盡力打擊恐怖主義。

The activity aims at training the children to be independent. Giving them too much help will defeat the purpose of the activity.

這項活動的宗旨是鍛煉兒童自立。給予他們過多幫助，只會破壞活動的宗旨。

Defeat作名詞帶被動含意

Defeat是及物動詞，主語(subject)擊敗、挫敗了對方一賓語(object)。反之，如果說主語輸了，是被打敗的一方，就應該用被動式(passive)。

We lost the championship as we were defeated by our opponents by 3:2 in the final.

我們失落了這項冠軍盃賽，在決賽中以2:3敗給對手。

We believe that people in Japan will not be easily defeated by the disaster and that they will recover very soon.

我們相信日本人民不會輕易給災難打敗，很快便會復元。

Defeatism 失敗主義

雖然defeat作為動詞主動式的時候解作挫敗對手，但由它衍生的字眼，如用作名詞的defeat，或者形容詞defeatist，都有被動的含義(being defeated)，與被打敗、失敗有關。

Defeat作為名詞，解作失敗，是victory(勝利)的相反詞。

He finally admitted defeat in the presidential election. 他終於承認在總統選舉中落敗。

He didn't give up even after the heavy defeat in his business.

即使生意遭遇嚴重挫敗，他仍然沒有放棄。

Defeatist形容思想負面

形容詞defeatist更有負面的意思，形容人思想負面，覺得

沒有希望，注定會失敗，用作名詞，就是失敗主義者。 If there is a problem, you should solve it. Don't just sit there and adopt a defeatist attitude.

有問題就要解決它。不要坐在那裡抱失敗主義態度。 There are difficulties, but being defeatist can't help.

困難總會有，但是認輸氣餒卻於事無補。

He used to be a pessimist and a defeatist, but now he has changed a lot.

他過去是悲觀主義者和失敗主義者，不過他現在改變了許多。

Defeatism是失敗主義，覺得不會成功。這不是一種應有的態度。凡事都應該積極面對，就可擊敗挫折。

Young people should face and defeat adversities; they should not have the mood of defeatism.

年輕人應面對和戰勝逆境，不應該有失敗主義心理。

linachu88@netvigator.com

海外升學秘笈



資料提供：英國文化協會

本地英國課程簡介

即使你無法出國留學，亦同樣有機會接受高質素及國際認可的英國教育。每年大概有20萬學生在自己的國家獲得英國教育資格證書。你也可以和他們一樣，在教授英國資格課程的本地院校或大學裡，利用互聯網、電子郵件、光盤和其他視聽資料進行遙距學習。

在港授課的英國課程提供多種上課模式給學生。以下將介紹部分模式，讓大家因應個人需要作出選擇。

全時間制課程 全時間制課程要求學生在一段指定時間內完成課程。此類型課程的課堂在一般的上班時間進行。而且最為常見於副學士學位及學士學位的課程中。

兼讀制課程 兼讀制課程內容與全時間制的相同，但學生可把課堂時間攤分，以較長時間內完成。兼讀制課程的課堂可在晚間及周末進行，適合在職學生。而很多專業及碩士程度課程，也能以兼讀形式選修。

親身授課 這是一種傳統的學習模式，導師會親身教授學生，並以不同形式，如演講、講座或小組方式教授課程內容。通過小組討論和習作，讓同學間有更多的互動交流。另外，這類型課程的課堂可在本地院校提供，或在獲認可的設施內進行，確保學生得到適當的支援。

遙距課程 遙距課程讓學生不需在課室內也可利用課本、光碟及網上的技術支援來上課。有些遙距課程更提供實時網上學習平台，讓學生能與導師作即時溝通。另外，有些遙距課程設有親身授課的元素，並會為學生提供實地監考的考試(詳情請參考「混合學習模式」部分)。

混合學習模式 這模式混合了親身教授及虛擬授課的元素，讓學生能自行選擇適合自己的上課及溝通模式。

密集課堂模式 同樣可以兼讀形式進行，內容和程度與一般全時間或兼讀課程一樣，但上課時間則可壓縮為數天。這形式在香港十分普遍，尤其

是一些有導師專門從英國到港作短期授課的課程。這類型課程的學生可把20至30小時的課堂，壓縮在連續兩個星期的平日晚上及兩個星期的整個星期六及日，以密集的課堂修畢所需學科。

彈性學習模式 這模式旨在讓學生在報讀學院的支援下，作出不同的嘗試，他們可混合不同的學習模式，並且能自由選擇學習的時間和地點。

工作實習 這模式結合了學習及工作實習的元素，讓學生能把所學的知識運用在工作上，同時又能透過工作的實戰經驗來強化個人知識，這尤其適合打算把所得知識應用在有關工作的成人學生，或獲僱主支持進修的學生。

學徒計劃 這模式着重讓學生有機會把在職或在學時所學的實務知識派上用場。現在的學徒計劃結合了理論和實務培訓，有助學生日後事業的發展。而且，有部分學徒計劃更是授薪的，令學生更能真實體驗工作的環境。值得一提的是，工作實習也會被歸類為學徒計劃的其中一種，但比較着重在商業技巧的培訓。

自學模式 自學在任何學習過程來說，也是十分重要的。採取自學模式的課程一般也會為學生提供所需支援，但相對於其他課程，自學課程的學生可能會得到不同程度的技術和學術支援。

研究模式 這模式的學習成果，十分取決於學生對整個研究所下的功夫。學生在完成研究後，他們的分析、評估等專業技巧均能得到發展。選擇這類型課程的學生，一般也需要在之前修讀有關學歷，或從事相關研究行業。

研究生需要對指定的課題作出深入研究，並把研究結果融合在本身對有關方面的知識基礎上。提供研究課程的院校，會為學生提供不同的協助，包括提供相關資源或專業指引。

查詢更多在港開辦的英國課程資料，可瀏覽： www.educationuk.org.hk/tne

辛亥革命百周年展



李自重(左站)、李樹芬(右站)與二人父母合照。李自重於1908年到廣州學醫，便是出於李樹芬的建議。李樹芬於1926年出任養和醫院的創院院長。 Lee Chi-chung(standing, left) and Li Shufan(standing, right) with their parents. Lee Chi-chung travelled to Guangzhou in 1908 to study medicine at the suggestion of Li Shufan, who became the chairman of Directors of Yeung Wo Hospital(now Hong Kong Sanatorium & Hospital) in 1926. 資料：李承澤醫生